

Eph

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Τούτου χάριν, ἐγὼ Παῦλος, ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, ὑπὲρ
Заради-цього заради я Павло той в'язень того Христа Ісуса за
[G3778](#) [G5484](#) [G1473](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1198](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G5228](#)
ὑμῶν τῶν ἐθνῶν,
вас тих народів
[G4771](#) [G3588](#) [G1484](#)

Через це я, Павло, є в'язень Ісуса Христа за вас, поган, —

2 εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, τῆς
якщо справді чули про-те управління тиєї благодаті того Бога тиєї
[G1487](#) [G1065](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς;
даної мені для вас
[G1325](#) [G1473](#) [G1519](#) [G4771](#)

якщо ви тільки чули про зарядження Божої благодаті, що для вас мені дана.

3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς
що за об'явленням було-відкрито мені ту таємницю як
[G3754](#) [G2596](#) [G0602](#) [G1107](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3466](#) [G2531](#)
προέγραψα ἐν ὀλίγῳ;
я-раніше-написав у короткому
[G4270](#) [G1722](#) [G3641](#)

Бо мені об'явленням дано пізнати таємницю, як писав я вам коротко вище,

4 πρὸς ὃ δύνασθε, ἀναγινώσκοντες, νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ
до чого можете читаючи зрозуміти моє розуміння моє у тій
[G4314](#) [G3739](#) [G1410](#) [G0314](#) [G3539](#) [G3588](#) [G4907](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)
μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ;
таємниці того Христа
[G3466](#) [G3588](#) [G5547](#)

з чого можете ви, читаючи, пізнати моє розуміння таємниці Христової.

5 ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς
яка іншим поколінням не була-відкрита тим синам тих людей як
[G3739](#) [G2087](#) [G1074](#) [G3756](#) [G1107](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5613](#)
νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἀγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ, καὶ προφήταις; ἐν
тепер була-об'явлена тим святым апостолам Його і пророкам у
[G3568](#) [G0601](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0652](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4396](#) [G1722](#)

Πνεύματι.

Дусі

[G4151](#)

А вона за інших поколінь не була оголошена людським синам, як об'явилась тепер через Духа Його святым апостолам і пророкам, —

6 εἶναι τὰ ἔθνη συνκληρονόμα, καὶ σύσσωμα, καὶ συμμετόχα τῆς
бути тим народам співспадкоємцями і співтілесними і співучасниками тієї
[G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4789](#) [G2532](#) [G4954](#) [G2532](#) [G4830](#) [G3588](#)

ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου;
обіцянки у Христі Ісусі через те євангеліє
[G1860](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2098](#)

що погани співспадкоємці, і одне тіло, і співучасники Його обітници в Хρισті Ісусі через Єβάνгелію,

7 οὗ ἔγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς,
якого я-став слугою за тим даром тієї благодаті того Бога тієї
[G3739](#) [G1096](#) [G1249](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

δοθείσης μοι, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
даної мені за тією дією тієї сили Його
[G1325](#) [G1473](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1753](#) [G3588](#) [G1411](#) [G0846](#)

якій служітелем я став через дар благодаті Божої, що дана мені чином сили Його.

8 ἐμοί, τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς
мені тому найменшому-з усіх святих була-дана та благодать ця тим
[G1473](#) [G3588](#) [G1647](#) [G3956](#) [G0040](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι, τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ;
народам звіщати те незбагненне багатство того Христа
[G1484](#) [G2097](#) [G3588](#) [G0421](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5547](#)

Мені, найменшому від усіх святих, дана була оця благодать, — благовістити поганам недосліджене багатство Христове,

9 καὶ φωτίσαι «πάντας», τίς ἢ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου, τοῦ
і просвітити усіх яке те управління тієї таємниці тієї
[G2532](#) [G5461](#) [G3956](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#)

ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα
сокровенної від тих віків у тому Богові Тому-Який те все
[G0613](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3956](#)

κτίσαντι,
створив
[G2936](#)

та вісвітлити, щό то є зарядження таємниці, яка від віків захована в Бозі, Який створив усе,

10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς
щоб стала-відома тепер тим начальствам і тим владам на тих
[G2443](#) [G1107](#) [G3568](#) [G3588](#) [G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐπουρανοίως, διὰ τῆς ἐκκλησίας, ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ;
небесних через ту церкву та різноманітна мудрість того Бога
[G2032](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G4182](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#)

щоб тепер через Церкву була оголошена початкам та владам на небі найрізніша мудрість Божа,

11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἦν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ
за наміром тих віків який здійснив у Тому Христі Ісусі Тому
[G2596](#) [G4286](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#)

Κυρίῳ ἡμῶν,
Господі нашому
[G2962](#) [G1473](#)

за відвічної постанови, яку Він учинив у Христі Ісусі, Господі нашім,

- 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει, διὰ
в Якому маємо ту сміливість і доступ з певністю через
[G1722](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G4318](#) [G1722](#) [G4006](#) [G1223](#)
τῆς πίστεως αὐτοῦ.
ту віру Його
[G3588](#) [G4102](#) [G0846](#)

в Якім маємо відвагу та доступ у надії через віру в Нього.

- 13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐνκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν,
тому прошу не зневірюватися через ті страждання мої за вас
[G1352](#) [G0154](#) [G3361](#) [G1573](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#)
ἧτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.
які є славою вашою
[G3748](#) [G1510](#) [G1391](#) [G4771](#)

Тому то благаю я вас не занепадати духом через терпіння моє через вас, бо воно — ваша слава.

- 14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν Πατέρα, <τοῦ
Заради-цього заради схиляю ті коліна мої до того Отця того
[G3778](#) [G5484](#) [G2578](#) [G3588](#) [G1119](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ>,
Господа нашого Ісуса Христа
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

Для того схиляю коліна свої перед Отцем,

- 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,
від Якого кожна родина на небесах і на землі називається
[G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3965](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3687](#)

що від Нього має ймення кожен рід на небі й на землі, —

- 16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει,
щоб дав вам за тим багатством тієї слави Своєї силою
[G2443](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1411](#)
κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ, εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον;
укріпитися через Того Духа Свого у тій внутрішній людині
[G2901](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2080](#) [G0444](#)

щоб Він дав вам за багатством слави Своєї силою зміцнітися через Духа Його в чоловікові внутрішнім,

- 17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν, διὰ τῆς πίστεως, ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν
вселитися тому Христові через ту віру у тих серцях ваших у
[G2730](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G1722](#)
ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,
любові вкорінені і засновані
[G0026](#) [G4492](#) [G2532](#) [G2311](#)

щоб Христос через віру замешкав у ваших серцях, щоб ви, закорінені й основані в любові,

18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος,
щоб змогли осягнути разом-з усіма тими святими яка та ширина
[G2443](#) [G1840](#) [G2638](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4114](#)

καὶ μῆκος, καὶ ὕψος, καὶ βάθος,
і довжина і висота і глибина
[G2532](#) [G3372](#) [G2532](#) [G5311](#) [G2532](#) [G0899](#)

і змогли зрозуміти зо всіма святими, щὸ то ширинά й довжинά, і глибинά й вишинά,

19 γινῶναί τε τὴν, ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως, ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
пізнати і ту над-пізнання того пізнання любов того Христа щоб
[G1097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5235](#) [G3588](#) [G1108](#) [G0026](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2443](#)

πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.
були-наповнені до усієї тієї повноти того Бога
[G4137](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2316](#)

і пізнати Христову любов, яка перевищує знання, щоб були ви наповнені всякою повнотою Божою.

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν
Тому-ж а Хто-може понад усе зробити надмірно-рясніше над-те-що
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5228](#) [G3956](#) [G4160](#) [G5228](#) [G3739](#)

αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν;
просимо чи думаємо за тією силою тією діючою в нас
[G0154](#) [G2228](#) [G3539](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1754](#) [G1722](#) [G1473](#)

А Тому, Хто може зробити значно більш над усе, чого просимо або думаємо, силою, що діє в нас,

21 αὐτῷ ἢ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς
Йому нехай-буде слава у тій церкві і у Христі Ісусі на
[G0846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1519](#)

πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν.
всі ті покоління того віку усіх віків амінь
[G3956](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

Тому слава в Церкві та в Христі Ісусі на всі покоління на вічні віки. Амінь.